

窮理查年鑑

Poor Richard's Almanack

班傑明・富蘭克林◎著

邱振訓◎譯

原書書名 Poor Richard's Almanack
原書作者 班傑明·富蘭克林 (Benjamin Franklin)
翻 譯 邱振訓
美 編 吳佩真
副 主 編 高煜婷
總 編 輯 林許文二

出 版 柿子文化事業有限公司
地 址 11677台北市羅斯福路五段158號2樓
服務專線 (02) 89314903
傳 真 (02) 29319207
郵撥帳號 19822651柿子文化事業有限公司
E-MAIL service@persimmonbooks.com.tw

初版一刷 2011年09月
二刷 2011年09月
定 價 新台幣220元
I S B N 978-986-6191-11-4

Printed in Taiwan版權所有，翻印必究（如有缺頁或破損，請寄回更換）

歡迎走進柿子文化網 <http://www.persimmonbooks.com.tw>

~ 柿子在秋天火紅 文化在書中成熟 ~

國家圖書館出版品預行編目資料

窮理查年鑑 / 班傑明·富蘭克林 (Benjamin Franklin) 作; 邱振訓譯. -- 初版. -- 臺北市: 柿子文化, 2011.09
面; 公分. -- (Wealth&Dream ;2)
摘譯自: Poor Richard's Almanack
ISBN 978-986-6191-11-4(平裝)

1.格言

192.8

100014575

言辭可以顯示一個人的機智，
但行動才真正展現出他的意思。

關於富蘭克林的那些事……

富蘭克林是十八世紀著名的偉人，他的多才多藝及其對國家的卓越貢獻，讓他擁有如「現代文明之父」、「美國聖人」、「美國革命之父」等眾多稱號。雖然現在每張百元美鈔都印上富蘭克林的肖像，將他視作財富象徵、資本主義精神的最佳代表，但他勤奮、節儉的人格，才是他之所以成功，並成為美國民眾及商業成功人士效法對象的主要原因——鋼鐵大王卡內基、投資大師巴菲特、查理·蒙格等人更將他視為心目中的英雄。

多才多藝的父親

源於英格蘭的富蘭克林家族，世代擁有十二公頃的自由領地，並以打鐵作為副業，由每代長子繼承家業。班傑明·富蘭克林的父親名叫約賽亞，與三哥班傑明的感情特別深厚。班傑明到倫敦學習染絲綢，約賽亞則跟在呢絨染匠的二哥約翰身邊當學徒。

約賽亞家族為虔誠的清教徒，為了擺脫非國教信徒所受到的宗教迫害，一六八二年，約賽亞帶著妻子及三個孩子遷居新英格蘭波士頓城，妻子再生了四個孩子後便離開人世，約賽亞後來又娶了教師家族彼得·福格爾之女——阿拜亞·福格爾為繼室，阿拜亞又為他生了十個子女。

自至北美殖民地後，因染布業生意慘澹，約賽亞便改以製作肥皂、蠟燭維生。他多才多藝，除了繪畫，還時常拉提琴唱歌自娛；另外，因為他對公共事務的熱誠、處事公正且善於決斷，所以家中常有仕紳領袖登門拜訪，詢問他對小鎮的見解與意見，而他自己也時常擔任訴訟的仲裁者。

豐富的學徒生涯

一七〇六年一月十七日，班傑明·富蘭克林出生，約塞亞用摯愛兄長的名字為自己的兒子命名。富蘭克林是十七名子女中最小的兒子，下面還有兩個妹妹。在其他兒子在各種行業當學徒之時，由於約塞亞想將富蘭克林以「什一稅」奉獻給教會，便在八歲時送他進法語學校就讀，但礙於家庭經濟負擔過重，富蘭克林十歲時就輟學返家，幫助父親經營事業。

富蘭克林從小便喜歡航海，很小就學會游泳和划船，對肥皂、蠟燭業興趣缺缺。父親曾帶他四處觀摩木匠、泥瓦匠、鋸工、銅匠鋪，也讓他跟哥哥班傑明的兒子薩穆爾學過製刀業，這些豐富經驗讓富蘭克林對各種機械都略知一二，也能在家中做些簡單的機械實驗。最後，富蘭克林選擇到哥哥詹姆士的印刷廠當學徒。

喜愛閱讀的富蘭克林輟學後仍抓緊時間自學，得到的零用錢都花在買書上；也因從事印刷業認識了書店學徒和幾個藏書愛好者，他常在晚間向人借書，熬夜閱讀後趕在第二天一早送還，並悉心留意書的清潔，從不污損。這段時間，富蘭克林的閱讀日益艱深專業，從哲學、數學、邏輯到修辭學，同時一邊練習寫作，並在閱讀特萊昂的書後，成為一個素食者。詹姆士於一七二一年八月辦了自己的報紙《新英格蘭報》，富蘭克林便藉機偷偷以化名「賽倫斯·杜古德」的女子的身分，用第一人稱寫稿投稿。

後來，因富蘭克林與其兄詹姆士不合，便在十七歲時偷偷離家到紐約，輾轉到費城、英國倫敦繼續從事印刷業，而不論在何處，他都不斷對公共事務發表評論、對政府投書、發表各式文章，並且也獲得各階層的熱烈迴響與高銷售量，因此認識許多名人並得到青睞，最終得以獨立開辦自己的印刷所，還以勤謹商人的形象深植人心。辦報、雜誌、出版作家作品，開設文具店……，甚至紐約、北卡羅來納、喬治亞、費城附近的蘭卡斯特都有他的合夥人。

風靡歐美的《窮理查年鑑》

一七三二年，富蘭克林不僅創辦了美洲第一所圖書館，發行了他獨資經營出版印刷業以後的第一份報紙，還開始出版他風行一時的曆書。當時，每個家庭都有一本曆書，可說是發行最廣泛的出版物；它的體積剛好可以放進口袋，人們能從中查到月亮圓缺、潮汐漲落、季節變換；還記錄食譜、笑話、詩歌、諺語和各種奇聞怪事；每頁日曆的空白處，可以用來寫日記；孩子也能利用曆書識字。一部暢銷曆書不僅能為出版者帶來巨大財富，還能使編者的聲名遠播。

在別家競爭者已上市一個多月的曆書時，一七三二年十二月十九日富蘭克林才開始發行《窮理查年鑑》。但僅三個星期，富蘭克林的曆書就再刷了三次，發行量大超越其他曆書。

曆書書名的「窮理查」據說是從哥哥詹姆士所發行的《窮羅賓曆書》而來，而《窮理查年鑑》第一年中關於泰坦·利茲將死於一七三三年十月的預言，可能是學習二十五年前倫敦的喬納森·斯威夫特對約翰·帕特里奇的惡作劇。不過，「窮理查」對人生的體悟及反諷的幽默，全是富蘭克林所原創。

連續二十五年編纂《窮理查年鑑》，富蘭克林的用意在於「教育」。將成語、格言印在書中頁面的空白處，目的就在於教導大眾學習各種美德，以勤儉創造財富。

《窮理查年鑑》不只風行美洲，且席捲歐洲。不僅為富蘭克林帶來了財富，也讓他得到好聲譽。後來，富蘭克林把這些智慧的言語集中編輯，當作智者亞伯拉罕在拍賣場上的演講，名為《財富之路》，放在一七五八年《窮理查年鑑》卷首。這些雋語讓讀者印象深刻，而且相當受到歡迎；隨著時光流逝，儘管《窮理查年鑑》原本早已散佚，《財富之路》卻以精華版的方式，一再地被引用和閱讀。

多重身分，眼光獨到，投資、教育、研究一把罩

富蘭克林的家設備完善，除了書房、實驗室之外，連印刷所、店鋪、帳房以及一七三七年接管的郵局都設在家中——他幾乎不用出門，就能從事所有活動。他販售的貨品也愈來愈多，從文具、書籍、食品，到廚房用具，超過五十餘種；他甚至還為造紙商人收購破布呢！他精通法文、拉丁文、西班牙文、義大利文，一邊思考、研究、寫作，一邊處理、應付商務、公眾及家庭的各類事務，愈來愈繁忙，也愈來愈富有。

富蘭克林是有名的科學家與發明家，不管是電學、大氣變化、氣流學、龍捲風、洋流，都有深入研究，而最為人所知的發明物則是避雷針。與兒子威廉在大雷雨中使用風箏吸引雷電的實驗最為人津津樂道，並創造我們今天還在使用的正電、負電、放電等專有名詞。其他發明還有蛙鞋、可省四分之三燃料的節能暖爐、讓近視眼與老花眼者同時可看近看遠的雙焦距眼鏡。他同時也是一位數學家，八階與十六階的魔術方陣都難不倒他，而身為音樂家的他，更發明了玻璃琴。

身為一位教育家，他每週與好友聚會一次，發表對政治、哲學、道德的意見，為整個國家社會把脈；北美第一個公共圖書館制度也出自他之手，讓北美其他地區皆群起效尤；之後他創辦賓州大學，讓教育更加落實於社會大眾。

貢獻卓著的政治生涯

每年富蘭克林都從其他合夥人、城內房地產和貸款利息獲得許多財富，在有錢有閒之餘，也研究哲學、科學，然而，他更重視社會公益，在報章雜誌中不時刊載他的改革理念，也深獲大眾愛戴。政府各部門幾乎同時邀他效勞——市議會議員、治安推事、市參議員、州議會議員……，在政治上，充分發揮其影響力，也朝理想步

步邁進。不論參與〈巴黎和約〉的制定，致力美國獨立運動，參加〈獨立宣言〉、《美國憲法》的制定，推行廢除黑奴的奴隸制度，或是成為美國第一位駐法大使，他都是貢獻卓著的政治家、享譽國際的外交家。

沒有不勞而獲的人生

一七九〇年四月十七日富蘭克林與世長辭，為他精彩的人生畫下一個平凡的句點，他的墓誌銘上寫著：「印刷工人班傑明·富蘭克林」，表現他謙遜不忘本的態度。他謹守人生的十三條守則，確實不虛度人生的一分一秒，為後人留下可遵循的榜樣：

- 1 節制。食不過飽，飲酒不過量。
- 2 慎言。言則於人於己有益，不作無益閒聊。
- 3 秩序。各樣東西放在一定地方，各項日常事務應有一定的處理時間。
- 4 果斷。事情當做必做，持之以恆。
- 5 儉樸。花錢須於人於己有益，絕不浪費。
- 6 勤勉。珍惜光陰，每時每刻做有用之事。
- 7 誠懇。以誠待人，言必有中。
- 8 正直。不惡意中傷他人，不謀私利。
- 9 中庸。寬大為懷，避免極端。
- 10 整潔。穿著整潔，生活衛生。
- 11 冷靜。處變不驚，臨危不亂。
- 12 貞潔。珍重名譽，潔身自愛。
- 13 謙虛。以耶穌和蘇格拉底為榜樣，勿恃才而驕，要謙遜待人。

聽富蘭克林說窮理查

當我還是一個小孩子的時候，就很喜歡閱讀了，
所以老是把零用錢花在買書和蒐集書籍上……



因為對書籍感興趣，
所以後來父親決定將我培養成一個印刷工人，
當時我哥哥詹姆士已經在從事印刷工作了。
一七一七那一年，詹姆士從英國回來，
並帶回一台印刷機和一副鉛字模，準備在波士頓開辦一間小印刷廠。
對我來說，這當然遠勝過父親的職業，
不過我內心依舊嚮往著航海生活，
而父親為了防止我將夢想變成現實，
立刻叫我去跟著兄長當學徒。

雖然也曾抗拒了一小段時間，最後我還是被他說服去跟詹姆士簽師徒契約。

當時我只有十二歲，

按照我們簽的契約，我的學徒生涯得持續到二十一歲，

而且只有在最後一年才能領到一個專業從業人員應有的薪水。

但我只用了很短的時間就熟練所有的技術，

成為兄長的得力幫手。



一七三二年，我以理查·三德氏為名第一次出版了自己編寫的年曆，後來我又連續編了二十五年，

現在人們大都管它叫做《窮理查年鑑》。

我努力將每一年的年曆編得實用而且充滿趣味，

所以風行一時，每年的銷售量都超過一萬本，我也從中獲得了豐厚的利潤。

《窮理查年鑑》在一般百姓之間擁有很多讀者，

整個殖民地境內幾乎都可以看得到它的身影。

當時人們除了曆書其實就很少再買其他的書籍了，

所以我認為這是一個很適合教育百姓們的重要工具。

我把格言印在年曆每頁之間的空白處，

這些格言的內容主要在指引人們勤奮、節儉，累積財富，並進一步培養一些美德。因為，對一個窮困的人來說，要求他堅持不變地保持誠實廉潔是很困難的，正如一句諺語所說：「空布袋很難站得直。」

這些格言包含著來自不同時代和許多民族的智慧，

後來我還把它們全都搜集在一塊兒，

以一位智慧老者在商品拍賣會上向人們發表演說的形式，

編寫成一篇前後連貫的演講詞，

以這樣的方式將所有的建議集中起來，在人們心中留下了更深刻的印象。

我把這篇文章放在一七五八年年曆的卷首，受到相當多人的讚賞，

而且歐洲大陸幾乎所有的報紙都轉載了它。

在法國，它還出了兩種譯本；

在英國，這些格言更是被印在大幅的紙張上，張貼在家中；

傳教士和地主們大量訂購，免費贈送給貧苦的教友和佃農。

我的格言勸導人們不要無謂地砸大錢去購買進口奢侈品，

至此之後的數年，當人們看到在賓夕法尼亞累積愈來愈多財富的時候，

有不少人認為是《窮理查年鑑》產生的影響力。

——摘自《富蘭克林自傳》

Contents

關於富蘭克林的那些事…… 004

聽富蘭克林說窮理查 009

誰是窮理查？ 017



Part 1

窮理查教你變有錢人

財
富
之
路

祕訣 1 時間就是金錢。 030

祕訣 2 不勞無獲。 035

祕訣 3 懶散走得夠慢，貧窮隨即跟上。 039

祕訣 4 有一技在身，就有房子能棲身。 042

祕訣 5 管好你的生意，別讓生意駕馭你。 045

祕訣 6 避免不義之財：沒有錢財，能夠彌補惡行的災害。 048

祕訣7 省一分錢就是賺兩分錢。 052

祕訣8 用錢有術才是有錢的最大好處。 055

祕訣9 買你不需要的東西；持續賣掉你的生活所需。 059

祕訣10 不當信託、不要爭辯、不要作保、不要借錢，你就能終生平穩享天年。 064

祕訣11 貪婪未曾見幸福，怎將兩者當一路。 067

祕訣12 財富不在累積多，真能享受才快活。 069

祕訣13 富人何需要吝嗇，吝嗇何需當富人。 071

祕訣14 人若不滿足，沒一張椅子堪稱舒服。 073



Part2

窮理查教你比別人更成功

祕訣1 什麼東西比黃金更有價值？鑽石。比鑽石更有價值的是什麼？品德。 078

祕訣2 能夠獲得榮耀的捷徑，就是做事全靠良心。 082

祕訣3 偉人能謙卑，尊崇變兩倍。 088

祕訣4 誠實的人先苦後樂；地痞流氓總是先樂後苦。 095

祕訣5 勤勉有耐心，老鼠咬斷粗鋼筋。 098

祕訣 6 只會縱慾恣荒淫的人，別妄想千古留姓名。 101

祕訣 7 天助自助者。 103

祕訣 8 說得愈多，錯愈多。 105

祕訣 9 謹記窮理查一句話，憤怒行事總會惹笑話。 110

祕訣 10 一惡之不除，萬惡接連出。 112

祕訣 11 每年根除一個壞習慣，惡棍遲早也能變好漢。 115

祕訣 12 聽不進建議，沒人能幫你。 117

祕訣 13 欲速則不達。 119

祕訣 14 理性在講道理時，要是不聽，打你老大耳括子。 120

祕訣 15 當覺得自己正確無誤的時候，你很可能錯得離譜。 122



Part 3

窮理查教你搞定人脈好辦事

祕訣 1 真正的友伴，是最好的財產。 128

祕訣 2 對其他人好，就是對自己最好。 132

祕訣 3 造訪當短，如冬日晝短，免得你太快就惹人厭煩。 135



Part 4

窮理查教你健康、幸福過好生活

祕訣 4 惠而不費的事情別吝惜，好比禮貌、勸言和鼓勵。 1 3 7

祕訣 5 慷慨並不是給得多就贏，應該要給得夠聰明。 1 3 9

祕訣 6 真金不怕火來煉。考驗美女靠金鍊；考驗男人得靠女人念。 1 4 1

祕訣 7 細察所有人——尤其是你自身。 1 4 4

祕訣 8 誘之以利，勝過說之以理。 1 4 6

祕訣 9 腐爛的蘋果會污了周遭的蘋果。 1 4 7

祕訣 1 吃得多，病痛多；藥不少，多沒效。 1 5 2

祕訣 2 酒醉是眾惡之首，會讓某些人變傻子，某些人變野獸，某些人變惡魔。 1 6 1

祕訣 3 開會要趁用餐前；思考與行動，飽腹都覺得討厭。 1 6 4

祕訣 4 路上有屍骸，老鷹就飛來，良法靠得住，人人遷來住。 1 6 5

祕訣 5 別對你的醫生與律師亂說話。 1 6 8

祕訣 6 愛之深，責之切。 1 7 1

祕訣 7 婚前睜大眼，婚後半睜一隻眼、半閉一隻眼。 1 7 2



誰是窮理查？

窮

理查是誰？人們常問起，他住在哪裡？做什麼生意？卻從未能知悉。為了解答各位的好奇，且讓我簡略介紹我的夫人和我自己。

感謝仁慈的讀者，和我無微不至的髮妻，讓我幸福無比，生活如意。我靠寫作維生；她則忙草地排水的生意，或是為貧瘠的小丘蓋上陰影遮蔽（譯註：指妻子常發脾氣）。用犁深耕肥沃土，好讓穀倉裝穀物。從我豐收果樹釀玉液，釀我甜奶油，造我乾起司。

我們都讀過一些書，但只有少數才讓智慧和機智匯集在一處；讓好品德有目共睹，教導我們什麼是真理，什麼是正途。真誠的朋友，正直的友人，讓我們的人生經常充滿歡樂氣氛。

我們的桌椅整潔，三餐簡樸；常開門戶招待羞赧的貧戶。沒有宴會狂熱的激情，我們喜愛關心社會福祉的來賓。我們也不聽從迷信與傳說，那只會欺騙人們一錯再錯。我們不會墨守成規，偽善的教條只會讓良知無從跟隨。當愚昧無知掩住了可疑界線，在那善惡交錯的灰色邊界；我們也不會不辨是非衝動冒險，一頭栽進未知的黑暗深淵。

如果做對，也要當心；如果做錯，要下決心不讓這條毒蛇繼續盤據在心。細察手段動機和目的；改正我們自己，至少也要有改善的努力。

我們的靈魂坦蕩蕩，我們的目標公平而正當，不是為虛榮，也不是偽善；成功時，滿懷感激；失敗時，受懲罰也甘之如飴；懷抱希望，相信上帝。

——《窮理查年鑑》1746年